

DISCOURS
DE
TEODOR AUBANEL

SENDI DE PROUVÈNÇO

PROUNOUNCIA DINS

L'ASSEMBLADO GENERALO

DE LA MANTENÈNÇO

TENGUDO EN ARLE, LOU 29 DE DESÈMBRE DE 1878



AVIGNOUN

EMPREMARIÉ DI FRAIRE AUBANEL

M DCCC LXX IX

DISCOURS DE TEODOR AUBANEL, SENDI DE PROUVENÇO PRONOUNCIA DINS L'ASSEMBLADO GENERALO DE LA MANTENENÇO TENGUDO EN ARLE, LOU 29 DE DESEMBRE DE 1878

A LA CIGALO
MESSIES,

Grand gau sèmpe me fai de m'atrouva en vosto amistadouso em' inteligènto coumpagno. Siéu fièr d'avé de sòci tant valènt e tant voulountous pèr lou manefique prefa que se sian douna: la mantenènço puro de nosto antico lengo, l'enauramen de tóuti li glòri miejournalo.

La taulo felibrengo es bello, la taulo felibrenco es grand: li viéure soun ufanous, e li vin, li vièi vin de nòsti vigno morto, petejon dins li got. Aqui vènon s'asseta li dono encantarello e li pouèto ispira; li felibre, plen de pantai e d'estrabort, encian o jouine, à-n-aquelo taulo oulimpiano an tóuti vint an: l'amour dóu bèu tremudo tóuti li front, tresporto tóuti lis amo!

Mai anés pas crèire que fuguen à taulo que pèr festaja e cansouneja? Sian à taulo peréu, segound la lèi e lou Cartabèu, pèr charra d'affaire, de nòstis affaire felibren.

Me languissiéu de vous acampa; car ço qu'ai à vous dire, me prusié de l'espandi.

Lou Felibrige es majour: vaqui vinto-cinq an que crèis au soulèu dóu bon Diéu; amerito d'èstre trata coume un fièr e bèu jouvènt, seriousamen, noublamen.

Quand sourtié di lagne, quand avié tout-bèu-just li pèd, e que courrié, ajoutui e mita-nus coume lis ange e lis amour, dins li draiòu de Font-Segugno, e que brouncavo e cabussavo de-fes, pèr s'auboura'n risènt, chascun ie fasié bèu-bèu, lou prenié dins si bras e lou tintourlavo e lou poutounavo. Ero l'age paradisèn alor, l'age fabulou: pageso e damisello lou bressavon sus si geinoun, e Mistral ie cantavo li premié Cant de Mirèio. Alor, se parlavo que d'espandimen e d'amistanço e de fraternita; i quatre vènt se sounavo de cambarado, e l'avié pas proun de man pèr sarra li man di nouvèu-vengu.

Alor, d'un vanc unen lou felibrige caminavo, e d'uno souleto voues la chourmo fasié clanti lou refrin:

Sian tout d'ami, sian tout de fraire,
Sian li cantaire dóu país!

Ero bèu, Messiés, e l'amo de la Prouvènço cantavo emé nautre.

Ero trop bèu, fau crèire; ço qu'es trop bèu es pas de vido.

Veici ço qu'arribo; ai lou dret e lou devé de vous n'en parla, car eiçò se passo dins ma Mantenènço:

L'an darrié, au mes de setèmbe, la soucieta de la Cigalo, qu'es coumpousado de la flour di miejournalo esmarra dins Paris, la soucieta de la Cigalo venguè felibreja e fraternisa en Arle, emé li Felibre de Prouvènço. L'aguè 'n counours poueti, de jo, de farandoulo; curso de brau is Arenò, representacioun prouvençalo au teatre. Lou pople arlatèn, esbarluga e trefoulissènt, aclamè li Cigalié de Paris e li sòci de la Poumo, deputa pèr li pouèto nourmand. Aquéu triounfle, aquelo embriagadisso durè tres jour. Pèr avé 'no idèio d'aquéli fèsto memourablo e de l'impressioun qu'an leissado dins noste país, i'a qu'à legi l'article de Pounsirado, dóu journau lou Prouvençau. *

* Permèi li journau qu'an escri sus li fèsto de la Cigalo en Arle, citaren encaro: l'Événement, lou Gaulois, la Petite Presse, l'Illustration, l'Univers Illustré e lou Monde Illustré; aquésti tres darrié an douna de dessin remarcable de si courespoundènt MM. Maurou, Hercule e Tralmis.

Un librihou que parèis tóuti lis an e que passo pèr èstre lou recuei ouficiou dóu Felibrige, se n'es tira à bon mercat emé li Cigalié e li fèsto arlatenco. Ie fai, en 1877, l'aumorno d'aquésti quatre ligno:

Menciounaren, pèr acaba, lou galant roumavage que faguèron en Arle li Cigalié de Paris, (22, 23 e 24 de setèmbe). Aquelo fèsto d'amistanço en l'ounour de la Prouvènço e de nòsti bèlli chato meritarié 'n recit que noun pòu caupre dins aquesto crounico.

E remando pèr acò si legèire au comte-rendu dis àutri, esquihant ansin lou picoun, e publico pas soulamen li noum di pouèto e felibre gagnaire au counours arlatèn. Nous sèmblo qu'es pas teni bèn plenamen la proumesso facho, l'an d'avans, d'èstre « de cor e d'esperit emé li Cigalié. »

Fau apoundre que, à prepaus de la Cigalo, atrouvan, en 1878, aquésti tres ligno negado dins l'anduncio de la foundacioun de la Sartan:

Li prouvençau que soun à Paris an tout à si souvèt, li teatre, l'espousicioun, tóuti li magnificènci; mai ie manco quaucarèn: es d'ausi cascaia la lengo d'en Durènço. Acò d'aqui esplico la foundacioun de la Cigalo, e esplico peréu la foundacioun de la Sartan, soucieta mounte volon rènn que de Coumtadin e mounte es de

rigour de parla prouvençau. Lou Felibrige, de tout cor, mando si coumplimen à M. Jùli Uzès, baile di Sartanié.

Aquest autouno, li Cigalié festavon, à Paris, li Felibre de Prouvènço, e, lou 24 d'òutobre, i'oufrissien, à l'Hôtel Continental, un meravious banquet, ounoura de la presènci de Moussu lou Menistre de l'Istrucioun publico. Lou Capoulié, retengu pèr la publicacioun de soun diciounàri, n'avié pas poussu veni; mai Arnavielle, Fèlis Gras, lou Cancelié Roumieux, Louis Gleize, Gros, Martin, Marsal, Bouissoun, lou rèi di tambourinaire, J-P. Goirand, la felibresso Leountino Goirand e lou sendi de Prouvènço, respoundènt à la flatouso counvidacioun, èron couralamen vengu. La taulejado fuguè superbo; dóu cousta di Cigalié e di Parisen i'avié: MM. Enri de Bornier, presidènt de la Cigalo, Oscar Comettant, Maurise Faure, secretàri, Saint-René Taillandier, de l'Acadèmi franceso, li pouèto Charle Monselet, Pau Arène, Jan Aycard, Coppée, Pau Ferrier, Grangeneuve, Madamisello Favart e Mounet-Sully, de la Coumèdi franceso, Madamisello Daram e Boudouresque, de l'Oupera, enfin sabe plus, mai la crèmo dóu Paris literàri e artisti. Tóuti li journau parisen an parla d'acò vue jour, an empremi li brinde francés e prouvençau, l'Illustration a publica li retra di Felibre.

A la memo ouro, eici, dins noste Miejour, ai escorno de lou dire, de journau de Marsiho e d'Avignoun, dins uno reclamo pèr lou librihoun que vous parlave tout-escas, disien:

Nous recommandons ce petit livre à nos amis: il renferme amplement de quoi réjouir les familles pendant les longues soirées d'hiver, autour de l'âtre domestique; il ne contient rien des fêtes grotesques données à Paris, ces jours derniers, à quelques félibres d'Avignon par une société de prétendus littérateurs de la capitale. Es-ti necite de s'arresta mai de tèms aqui dessus?

Nàni! Lou castigamen di vilanié paiero es dins sa reprodudioun. Dirai soulamen que i'a dins aquéli ligno verinouse uno grosso messorgo facho esprès, coumesso voulountarimen pèr adurre l'insulto. Quand se taulejavo à l'Hôtel Continental, lou librihoun èro adeja empremi; e n'avèn, à Paris, tengu dins li man un eisemplàri just au lendeman de la fèsto. Adounc la vesès, la messorgo! Mai i'a de gènt que noun podon se teni d'escupi contro ço que li carcagno! i'a de gènt, que, coume li marrits enfant, voudrien esclapa lou got ounte podon pas béure!

Aquéu silènci vougu sus li fèsto de la Cigalo en Arle, en 1877, aquelo injuro tracho i fèsto de la Cigalo à Paris, en 1878, soun causo de remarco, soun causo grèvo, e n'es pas, certo! trata lou Felibrige e li fraire Cigalié emé dignita, emé respèt, emé justici!

Pèr bonur tóuti soun pas de la memo meno! e m'es un chale soubeiran d'avé reçaupu, à l'oucasoun di fèsto passado e dóu brinde que counaissès, tant de letro de felicitacioun e tant d'aplaudimen à ma pensado e à mi sentimen. Sian en famiho, Messiés, me permetrés de vous cita rapidamen quàuqui tros d'aquelo noumbrouso, estrutivo e fourtificanto courrespoundènci:

Mes compliments pour votre beau discours. Je vous en aurais félicité plus tôt, si je ne vous avais cru reparti. J'avais déjà lu votre beau discours dans lou Prouvençau. La seconde lecture que vous m'en procurez et que mes occupations ne m'ont permis de faire qu'aujourd'hui a été accompagnée d'un plaisir encore plus vif que la première.

Vous y traitez, comme à l'ordinaire avec beaucoup de talent et un rare bonheur d'expression, la double thèse de la descendance et du patriotisme du Félibrige.

Ce brinde charmant est un vrai chef-d'œuvre de bon sens et de finesse. Il y a si peu de gens qui sachent ce qu'ils sont et ce qu'ils veulent, qu'on applaudit avec joie les hommes qui peuvent, comme vous, définir nettement leur méthode et leur but. On ne pouvait réfuter avec plus de raison et de spirituelle naïveté les objections que l'ignorance répète et accumule contre le Félibrige. Nous vous applaudissons ici comme on vous a applaudi là-bas.

Que sario estat urous de poudé bous ausi debita bostre Brinde flambejant de gràcio, de boun sen e de sapienço à la taulejado parisenco! Tout lou Felibrige, au mens tóutis lous Majourals aurion degut se trouba à bostre entour.

Je viens de relire ton brinde qui est une de tes plus heureuses inspirations. Tu as bien fait d'aller à Paris. Cette campagne, grâce à toi, est un succès et un grand succès pour notre cause.

Merci, cher et grand félibre, pour votre gracieux envoi du Brinde à la Cigalo. Vous avez dit ce qu'il fallait dire.

Gramaci de voste bèu brinde. Ero ço que falié e se poudié pas miès dire.

Je vous félicite cordialement de la pensée qui a inspiré votre brinde de la Cigalo. C'est bien ainsi qu'il faut comprendre la poésie provençale actuelle. On a beau être grand, il ne faut pas pour cela renier ses antécédents véritables et certains.

Lou Mémorial d'Aix, saberu sus la questioun, disié, à prepaus dóu meme brinde, dins soun N° dóu 3 de novèmbre:

L'orateur a dissipé, avec son souffle puissant, la légende fantaisiste de la génération spontanée du félibrige. La filiation directe des félibres avec les anciens poètes provençaux avait été établie et démontrée depuis longtenps, malgré les dénégations intéressées et les crédulités complices. Mais M. Théodore Aubanel a remis éloquentement cette vérité à jour, et l'a appuyée de l'autorité de sa situation et de sa parole. Il a fait luire

une étoile à la place d'une nébuleuse. Il a dissipé, en même temps, les absurdes accusations de séparatisme dont on les accusait, en définissant clairement leur but, en faisant connaître leur légitime ambition.

Parai que de resoun ansin fan de bèn e acourajon? Ço que m'acourajo peréu, Messiés, es voste aflat courau, vosto ajudo fidelo, afecioundo, apassioundo en touto entrepresso felibrenco. Vous dise fieramen: gramaci!

Que d'àutri cercon à desbaussa ço qu'antan ajudavon à basti, nautre caminan toujours, mountan sèmpe vers li cimo, vers lou bèu, e aubouran la Prouvènço tant aut, que res posque la cabussa de soun pedestau de glòri!

Eh! bèn, aro, laisse la paraulo en quau vòu parla. Messiés, mis ami, alargas-vous! Aquéu que vòu faire un brinde, que s'auboure! Aquéu qu'a uno cansoun à canta, que la cante! Aquéu qu'a uno elegio à ploura, que la ploure! Li plour dóu pouèto soun pas coume lis àutri plour. Li lagremo dóu pouèto soun de perlo; podon toumba dins nòsti got, béuren uno bevendo bèn mai precioso qu'aquelo de la rèino d'Egito que fasié foundre dins sa coupo li perlo de la mar. Li plour dóu pouèto soun coume li plour de l'aubo, de diamant: aregardas coume iston bèn is aubre verdejant, i roso vermeialo. Cantas! plouras! vivès! Sieguen Felibre!

Fau leissa miaula li machoto

E leissa faire lou bon Diéu!

TEODOR AUBANEL.

Les cigaliers ont tenu hier une brillante réunion chez Notta.

Il s'agissait de fêter le succès d'un cigalier de vieille date, Paladilhe, l'auteur de Suzanne, et de remercier les félibres qui sont venus à Paris, notamment Aubanel, qui vient de faire à Arles un admirable discours à propos des fêtes parisiennes offertes aux pontes provençaux.

On remarquait dans l'assistance: Paul Arène, Alphonse Daudet, Henri de Bornier, Louis Simonin, Daniel Bernard, Chevandier (de la Drôme), Paladilhe, les sculpteurs provençaux Truphème et Amy, E. Lisbonne, Grangeneuve, etc.

L'adresse suivante a été votée à l'unanimité:

La Cigale, en souvenir du voyage des félibres à Paris et des termes affectueux dans lesquels Aubanel en a rendu compte, exprime ses plus vifs remerciements au grand poète de la Mióugrano entre-duberto et de la Venus d'Arle, aux félibres qui sont venus avec lui, à ceux qui les ont accompagnés de cœur.

Les cigaliers décident en outre, comme témoignage de leur sympathie pour le félibrige, qu'il sera fait à Aubanel l'hommage commémoratif d'un objet d'art, dont l'exécution est confiée au céramiste Léon Parvillée.

(L'EVENTEMENT, 9 janvier 1879.)

Au dernier banquet de la Cigale, société excellemment composée d'artistes méridionaux, on a voté des remerciements au félibre Aubanel, qui était venu rendre visite à ses compatriotes habitant Paris, et on lui a voté une coupe d'honneur.

(L'UNION, 13 janvier 1879.)

Un grand nombre de journaux de Paris et des départements ont reproduit la résolution de la Cigale.

© CIEL d'Oc – Avoust 2004

